

世界上最伟大的抒情诗集

天堂送给大地的诗篇 爱情与自然交汇的生命格言



# Stray Birds

英汉双语 · 诗歌经典

# 飞鸟集

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔/著 孙 达/译

北方文艺出版社



# Stray Birds



## 飞鸟集

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔 / 著 孙达 / 译

北方文艺出版社

# Fruit Gathering



## 采果集

[印] 罗宾德拉纳德·泰戈尔 / 著 孙达 / 译

北方文艺出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集;采果集/(印)罗宾德拉纳德·泰戈尔著;孙达译. —哈尔滨:北方文艺出版社,2005.12

(英汉双语·诗歌经典)

ISBN 7-5317-1881-2

I. ①飞… ②采… II. ①罗… ②孙… III. 英语—对照读物,诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 115678 号

---

## 英汉双语·诗歌经典——飞鸟集 / 采果集

---

作 者 / [印]罗宾德拉纳德·泰戈尔

译 者 / 孙达

责任编辑 / 王金秋

封面设计 / 苏海涛工作室 董文莹

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150020

电子信箱 / [bfwy@bfwy.com](mailto:bfwy@bfwy.com)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 黑龙江新华印刷厂

开 本 / 850×1168 1/32

印 张 / 42

字 数 / 900 千字

版 次 / 2005 年 12 月第 1 版 第 1 次印刷

定 价 / 118.80 元(六册)

书 号 / ISBN 7-5317-1881-2/I·1741

---

(如发现本书有印刷质量问题,印刷厂负责调换)



◆ 罗宾德拉纳德·泰戈尔 ◆  
(1861 ~ 1941)

《飞鸟集》精彩语句摘录

1. 愿生命如夏花般绚丽，  
死亡如秋叶般静美。
2. 如果你因错过了太阳而哭泣，  
那么你也将错过群星了。
3. 你可以摘下花瓣，  
却得不到花的美丽。
4. 小草向大地寻求她的伴侣，  
树木向天空追寻他的孤寂。
5. 微小的真理有言可辩，  
而伟大的真理却是永恒的沉默。

《采果集》精彩语句摘录

年轻时，我的生命犹如一朵鲜花——当和煦的春风乞讨于她门前，她便从丰盛华美中摇落一两片花瓣，却从未感觉正在失去。

如今韶华已逝，我的生命犹如一颗果实，已经无物可施，只等着彻底地奉献自己，连同沉甸甸的甜蜜。

责任编辑:王金秋

## 英汉双语·诗歌经典系列

- ◆ 《飞鸟集》/《采果集》
- ◆ 《新月集》/《园丁集》
- ◆ 《吉檀迦利》/《流萤集》
- ◆ 《先知》/《沙与沫》
- ◆ 《草叶集》
- ◆ 《十四行诗》



## 英汉双语·名著经典系列

- ◆ 《小王子》
- ◆ 《爱的教育》
- ◆ 《假如给我三天光明》
- ◆ 《青鸟》
- ◆ 《长腿叔叔》
- ◆ 《欧·亨利短篇小说集》



ISBN 7-5317-1881-2



9 787531 718819 >

ISBN 7-5317-1881-2/I·1741

定价:118.80 元(六册)

上架建议:文学类



## 译者的话

记得当年,青春心境满是缤纷的意绪;年少的心中,似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇,还是夜下苦读之后,都不会忘记吟诵一两首泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇,那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩,令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中;而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思,对未来的岁月充满了憧憬。如今,当我每每伏案之时,常常会有美轮美奂的诗句蓦然跳出尘封的记忆,如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去,令我心重归纯朴,令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽,死亡如秋叶般静美!”多么凝练的诗句,寥寥数语,却兼具情、景、意、理种种真味,隽永而深邃!这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》,宛如置身于雨后初霁的夏日清晨,空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻,赋予世间种种鲜活的生命,极其亲切、自然、灵动!无独有偶,泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然,并且韵律铿锵婉转,有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中,诗人富有理性地赞美着生命的存在,那幽深的意境和精妙的哲理,无不耐人寻味。

1913年,泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中,泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神,而是具有浓厚平民色彩的泛神,并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说,诗人思想中超凡的理想主义藉由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后,泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》,近距离地回首青春往事,细腻委婉地将爱之幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童贞之歌,是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸,折射出的晶莹圣洁的童话世界,深





深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间,智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶,在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水,风波轻漾,在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想像和华美语言的滋养,绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂,摇落那一层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣,情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合,在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时?我的夕阳是否即我的晨曦?”这在学生时代即熟稔于心的诗句,工作后,早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田,然而多年来,每当送别之际、折柳之时,它便悄然叩击我心扉。纪伯伦,这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人,在他的《先知》、《沙与沫》等诸多诗集中,以“尖锐而非尖刻,讽喻而非嘲讽”的犀利语言,用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋,对人类劣根性的含泪笑讽,对自然与美好的热切渴盼,悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙,时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时,真我早已漠然迢远。是谁,是谁在百年前高声歌唱着自我?是他,是惠特曼——美国最具争议的诗人!在《草叶集》中高声吟哦着“我赞颂自我,歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众,大胆地歌颂“人类之爱”,将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的,读他的诗不能苛求形式之美,而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言,传递着热情奔放的思想,不矫情,不造作,豪野粗犷,奔放不羁,仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代,浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养!缘于此,我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品,采用中英文对译的形式,以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵,奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。



## 作者与作品



罗宾德拉纳特·泰戈尔

1861年，印度近代著名作家、诗人罗宾德拉纳特·泰戈尔出生于孟加拉一个被称为当时的学问艺术中心的婆罗门家庭。在富有哲学和文学艺术修养的家庭氛围的熏陶下，泰戈尔8岁就开始作诗；14岁即开始

了剧本创作；15岁时，少年泰戈尔的第一本诗集《原野之花》问世，他由此而被誉为“孟加拉的雪莱”。1913年，译成英文的哲理诗集《吉檀迦利》使他一举夺得诺贝尔文学奖，成为荣获此奖项的亚洲第一人，并被印度及世界许多国家尊为“诗圣”。

泰戈尔既是印度民族诗体的继承者，也是新诗体的开拓者，他的诗具有很强的韵律感，发表于1916年的《飞鸟集》即具有这样的特色。由三百多首清新、雅致的小诗组成的《飞鸟集》打破了固有的诗体格律，



“不保留诗歌格律明显的抑扬顿挫”，自然界的远山近树、飞鸟流萤、溪泉飞瀑等等都被赋予诗的情韵，无不闪烁着智慧的光彩。《飞鸟集》被誉为世界上最杰出的抒情诗集之一，在这部诗集中，作者以精短的语句道出了深刻的人生感悟，引领读者沿着他的心路历程去探寻真理和智慧之源。

韵味幽雅、哲理深妙的《采果集》是泰戈尔的另一部伟大诗集，堪与《飞鸟集》相媲美，也可说是《吉檀迦利》的后续，它是诗人对生命的本质所做的深层面思考。诗人热情而奔放的情感化作一行行对生命的咏叹，以充满激情的语言赞颂生命，思索生命的本质，字里行间涌动着盎然生机。

作为具有巨大世界影响的作家，泰戈尔在半个世纪的创作历程中，共写了 50 多部诗集，12 部中篇小说，100 多篇短篇小说，20 多部剧本及大量文学、哲学、政治论著，并创作了 1500 多幅画，谱写了难以统计的歌曲。其作品内容博大精深，将理想主义与文学的庄严与美丽极其完美地加以融合，充分体现了慈善仁爱的情怀和独特的人格魅力。

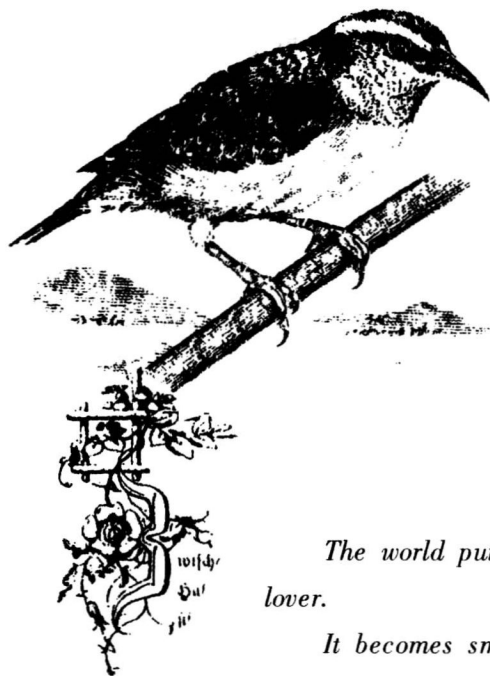


1

*Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.  
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall  
there with a sign.*

夏日的翔鸟，飞落我的窗前歌唱，然后悄然飞去。

秋天的黄叶，它们无歌可唱，哀叹着，飘落了一地。



2

*O troupe of little va-  
grants of the world, leave your  
footprints in my words.*

啊！尘世中一队小小的旅人啊，请把你们的履痕印在我的诗歌里。

3

*The world puts off its mask of vastness to its  
lover.*

*It becomes small as one song, as one kiss of  
the eternal.*

世界面对它的爱人，揭开自己博大的面纱。

它又倏忽变小，小得宛如一支歌谣，宛如永恒的亲吻。



4

*It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.*

是大地清泪，令她的浅笑宛如鲜花般青春永在。

5

*The mighty desert is burning  
for the love of a blade of  
grass who shakes her head  
and laughs and flies  
away.*

广袤的沙海狂热地追求一茎绿草的真爱，然而，她却含笑摇首，飘然飞远。

6

*If you shed tears when  
you miss the sun, you also  
miss the stars.*

如果你因错过了太阳而哭泣，那么你也将错过群星了。



## 7

*The sands in your way beg for your song and  
your movement, dancing water. Will you carry the burden  
of their lameness?*

涌舞的水流啊,你旅程中的泥沙,正企盼你的欢歌和流韵  
呢。你可愿背负跛足的泥沙共同旅行?

## 8

*Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.  
她那热切企盼的面庞,如夜之细雨般,萦绕浸润着我的魂梦。*

## 9

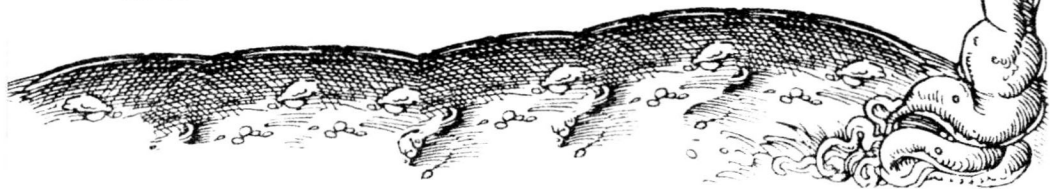
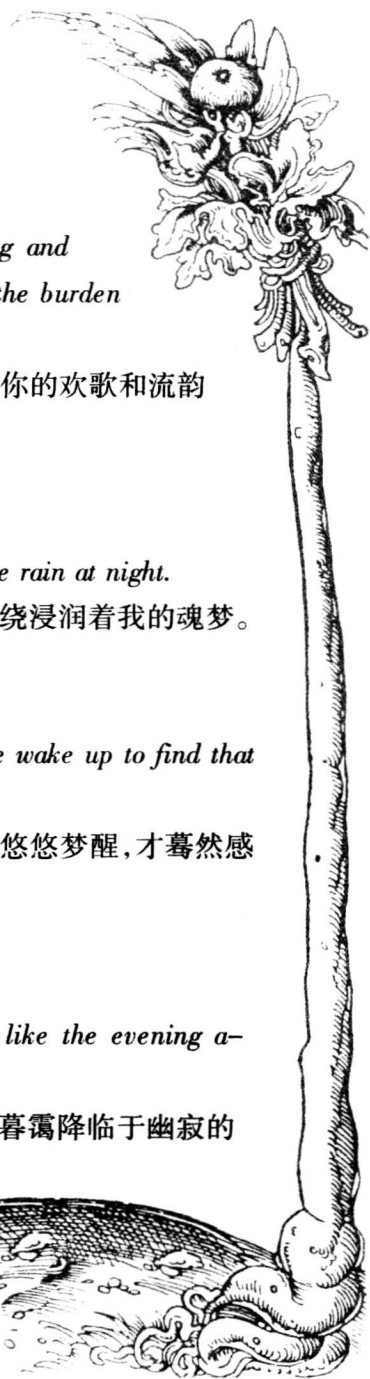
*Once we dreamt that we were strangers. We wake up to find that  
we were dear to each other.*

曾经,我们恍惚梦见彼此竟陌生如许。悠悠梦醒,才蓦然感  
觉我们原本如此亲密。

## 10

*Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening a-  
mong the silent trees.*

忧伤在我的心湖重归于宁静,宛如沉沉暮霭降临于幽寂的  
林野。





11

*Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.*

一些无形的手指,宛如悠闲的微风,拨弄我的心弦,奏出涟漪之声。

12

*"What language is thine, O sea?"*

*"The language of eternal question."*

*"What language is thy answer, O sky?"*

*"The language of eternal silence."*

“啊,大海,你在倾诉什么?”

“是永恒的疑惑。”

“啊,苍穹,你以什么作答?”

“是缄默至永恒。”

13

*Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.*

凝神谛听,我的心,快听那世界的细语嚶吟,那是它对你爱的呼应。





14

*The mystery of creation  
is like the darkness of night — it  
is great.*

*Delusions of knowledge are like  
the fog of the morning.*

造物之神秘，犹如永夜的幽暗——宏伟而博大。

而知识的幻影却如同清晨的薄雾。

15

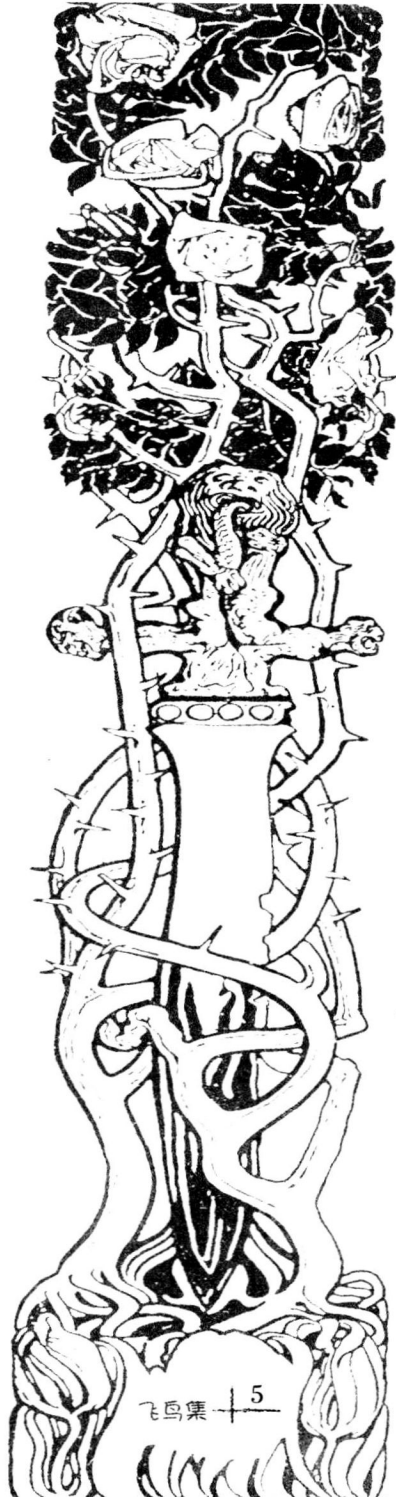
*Do not seat your love upon a  
precipice because it is high.*

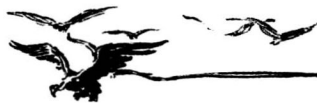
不要因为峭壁的高耸，便让你的  
爱情休憩于峭壁之上。

16

*I sit at my window this  
morning where the world like a pass-  
er-by stops for a moment, nods to me  
and goes.*

今晨，我倚轩窗小坐，世界宛如一位过  
客向我颌首致意，稍作盘桓即转身而去。





17

*These little thoughts are the rustle of leaves; they have their whisper of joy in my mind.*

这些思绪的碎片,正是树叶的飒飒呢喃;它们欢快地低语着,在我心里。

18

*What you are you do not see, what you see is your shadow.*

你看不见自我,你所看见的,只是自身的投影。

19

*My wishes are fools, they shout across thy song, my Master.*

*Let me but listen.*

上帝啊,我的那些企盼真是愚蠢透顶,它们以喧嚣吵闹应和你欢愉的歌声。

就让我无言地聆听吧。



20

*I cannot choose the best.*

我无法择选那最优秀的。

*The best chooses me.*

而是那最优秀的选择了我。



21

*They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.*

那些负灯于脊背者，却将自己的影子投射于面前。

22

*That I exist is a perpetual surprise which is life.*

我的存在，是一个永恒的奇迹，这就是人生。

23

*"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms, but who are you so silent?"*

*"I am a mere flower."*

“我们是婆娑的树叶，以萧萧树籁回应暴风雨之声；而你又是谁呢？竟如此缄默。”

“我仅仅是一朵花。”